

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

46

CAUCETE

Maestro MARIA GEORGINA B. DE CUELLO Escuela N° 35

Fojas 10

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

"Folklore argentino"

Localidad "Caucete"

Escuela Infantil N° 35

Directora:

Maria Georgina B. de Cuello



Localidad: Cauce
 Escuela Infantil N.º 35
 Directora: María Georgina B. de Cuervo



Creencias y costumbres - Supersticiones

Las gentes de estos lugares es como todas las gentes criadas en el campo donde solo estan en contacto con la Naturaleza y casi muy poco con las gentes más instruidas.

No obstante que esta localidad donde se ubica la escuela es ya bastante poblada pero toda es gente sencilla, gentes de rancho que todos los conocimientos que tienen son los adquiridos de sus padres que también fueron y tal vez más ignorantes. puesto que a medida que pasa el tiempo nos vamos encontrando en un mundo cada vez más superior en civilización.

Esta sencillez que refiero más a sus creencias y costumbres sin embargo ya bastante modificada de la de sus padres porque aquellos ya están más en contacto con la vida actual. Son bastante supersticiosas y así tienen la creencia sobre la suerte que traen determinadas plantas que plantadas en las casas son un signo de la suerte; por ejemplo: las sicas. Con cambio sobre otras tienen ideas opuestas como en las enredaderas de pasión y Santa Rita, en una palabra todas aquellas cuya sabia es de color lechosa, dichas plantas son funestas en una casa.

Con cuanto a las supersticiones relativas a los animales tienen muchas y así dicen que cuando pasa un lechuzo en la noche, que es su costumbre de salir, y grita al pasar por una casa, esto es mal augurio, alguien morirá de la casa, alguna desgracia sobrevendrá y desde ese momento quedará como aguijoneado con esta creencia creyendo que el lechuzo anunció infaliblemente ya, la desgracia.

Generalmente los gallos cuando ven algún ave de rapina para demostrar el susto que les causa, se manifiestan

por medio de un grito fino, prolongado y triste pero que las personas de este lugar le llaman "llanto" por lo tanto cuando este animal "llora" también anuncia desgracia. El canto de las palomas cuyas también es funesto si esta lo hace cuando se posa en un árbol de la casa.

Las arañas negras y machorros son también malos amigos de las gentes de este lugar por anunciar, también, desgracia. Es creencia popular también sobre la puerta que traen la crianza de determinados animales en las casas como los gatos blancos y negros. Pero para atraer suerte tienen que ser ambos de lo contrario es decir faltan de uno ya sea blanco o negro en lugar de atraer la suerte atrae ruina.

Las personas que acostumbran a emprender largos viajes ya sea a la Rioja o cualquier otra parte, si en el camino se atraviesa una "zorra" ésta les anuncia mal viaje, por causas en el camino. Pero si dicho animal sigue costeando el camino no es malo. Igual efecto producen las arecillas llamadas "ataja caminos". Existe la superstición del día Martes, pues nunca debe emprenderse en este día ni obras, ni muchos nuevos casamientos y viajes existiendo un dicho: "Martes, no te cases ni te embarques"; objetando que hay un martes malo en esta vida y como no saben cuál es suprimen en lo posible empezar ni realizar nada en ese día.

También existe la tradición de la "luz mala" y así se dice que en un lugar ubicado en la línea férrea del F. C. P., ramal Caucete en la finca del Sr. Ramón Barrera hay una luz que aparece en las noches y según los naturales de este lugar es el alma de un peón muerto ya hace bastante tiempo. Dicho peón se ocupaba de hacer alambrados y en el lugar donde se percibe la luz se le quebró un barrido al peón, quedando una parte en el palo. De modo que las gentes del lugar dicen que es el alma del trabajador que aparece en forma de luz.

y que viene todas las noches a querer sacar el barrena ³
Esta luz aparece todas las noches en el mismo lugar
y en vista de la timidez que les es característica dado
que creen en las almas y espíritus, ninguno se ha ani-
mado a ir y examinar la causa de dicha luz siendo que
todos la ven. Esta tradición ha sido narrada por un
individuo llamado José Nuñez, obrero también y de 56 años
de edad:

Creen también en los fantasmas y sombras imaginarias
y así en una calle de Cauce que corre de N. a S. y a
10 cuadras al E. de la Escuela en las noches oscuras apa-
rece un fantasma que camina al par de todo transeunte
ya sea que vaya de a pie, a caballo o en cualquier vehículo.

Brujerías - Sobre brujerías también hay bastantes creencias
asegurando que las personas de malos instintos tienen tratos
con el diablo, de modo que pueden hacer lo que ellos lla-
man "mal". Este "mal" lo pueden invocar en los alimentos,
en una bebida o té cualquiera o bien arrojando en la
casa que se desea hacer "mal", una materia cualquiera
(plumas, papel quemado, tierra, etc) de modo que al pisar
lo la persona que se desea, desde ese momento queda
hecho el "mal". Esta persona con el "mal" se manifiesta
con fuertes ataques nerviosos, ataques de locuras, ideas raras
y conversa con los espíritus y en especial con el diablo.

Estas son las creencias ^{legión} sobre brujerías, diciendo que hay
mujeres, especialmente, que se ocupan de eso, dando recetas
a las personas para que hagan "mal".

Curanderismo: Esto tiene gran aceptación en el poblacho
de esta localidad y toman con más fe los remedios de
las curanderas que la de los médicos de profesión. Sus
remedios que estos curanderos recitan son con yuyos que
se encuentran dispersos por el campo, usándolos con
pocas fantasías. Sin embargo pueden citarse algunos: para
los orgueños recetan pillar una mosca viva y con el abdomen

de ella pasarte en cruz, tres veces, por el orzuelo. Se larga la onosca por lo tanto se llena el orzuelo, este se disipa y además no vuelve a aparecer.

Cuando se entra alguna pajita al ojo es costumbre de ellos para obligar la salida, decir: "Santa Lucia sacame esta porqueria" diciendo que con esto sale inmediatamente.

La ~~única~~ particularidad en los remedios es que hay que hacerlos tres veces porque de lo contrario no hacen el efecto debido.

Tienen gran fe en el curanderismo que ellos llaman "de palabra". Estas curaciones las hace ciertas y determinadas personas que conocen el método y curan para siempre el dolor de omejas, de ojos, de cabeza, accesos nerviosos, tinte zonas de las parótidas también llamadas paperas.

Estos médicos que curan "de palabra" pueden ser hombres o mujeres. Para eso la persona sabe ciertas palabras y oraciones que se expresan en comunicando y cuando van a efectuar las curaciones tiene que ser a la salida del sol y la persona enferma colocarse a la orilla de una acequia, mirando al poniente y pasar el dedo pulgar en contra del agua. Además este médico hace una cruz con agua en la parte enferma.

Esta curación tiene que hacerse tres veces, también, es decir tres mañanas seguidas para que pueda hacer el efecto debido.

Supersticiones relativas a la muerte, juicio final: La creencia que tienen de la muerte es la que nos enseña la religión católica, Apostólica, Romana pero con gran fantasía las creencias sobre el alma. Para ellos: de la persona el alma no muere, solo el cuerpo. Esta alma anda siempre rondando en la que fue su casa aguardando ellos que "asusta" o aparece en las noches cuando no se le reza seguidamente o cuando alguna picardía le hicieron en vida. Su aparición la hace con ruidos raras y con objetos de su propiedad o bien por medio de chistos o silbidos.

Para librarse de esto el alma se rezan y con esto el alma se apacigua un poco. De aquí viene lo que ellos dicen que en ciertas y determinadas casas "arustan".

Sobre el juicio final tienen ~~las~~ mismas ideas que nos enseña nuestra religión.

-H-

Localidad: Cancete.
Escuela Infantil N.º 55
Directora: María Georgina D. de Cuellar



5

Narraciones y refranes - Tradiciones populares

Desde hace bastantes años que existe en esta localidad la tradición de un hecho muy característico en lo referente a religión. Este hecho es verídico según lo narran todos acá.

Era natural de Cancete una señora que se llamaba Mercedes Lora, señora muy buena, caritativa y en extremo bondadosa.

Dicha señora realizaba un viaje, a caballo, a la Rioja y se dice que al pasar una travesía del cerro Pie de Palo, se extravió en el camino muriendo apretada por el hambre y la sed. Al mucho tiempo encontraron su cadáver, siendo resultado en el mismo lugar donde se encontró. Desde entonces invocan al alma de la que hoy le llaman "difunta Lora" que es el nombre que le dan en la localidad. Esta invocación la hacen como si fuera a una santa haciéndolo así porque ellos aseguran que dicha señora era una santa en cuanto a sus condiciones morales por cuya razón el ánima hace verdaderos milagros. Se tienen más devoción y fe a ella que a los mismos santos de la religión cristiana y en lugar de hacer promesas a estos se las hacen a la "difunta Lora" por ser más milagrosa. Se respetan y veneran en extremo y es de notar la fe ciega que le tienen tanto los hombres como las mujeres. Donde el lugar donde yace su cadáver se han levantado un santuario u oratorio que consiste: una piza chica con un altar al frente y en éste una caja con candado a manera de alcancía, donde todo el que ofrece promesas o pasa por ahí tienen que dejar dinero.

Además a los alrededores de la capillita y a lo largo del camino hay varias cajas-alcancías donde todo arriero o viajero que pasa por ese camino, ya se ha hecho como

obligación depositar su óbolo por pequeños que este sea.
Existiendo la certidumbre de que si pasa sin dejarlo le
ocurrirán percances en el camino por lo tanto temiendo
tener viajes funestos dejan todos su linosna a la "difunta
Correa". Cuéntase entre ellos muchos milagros hechos por
esta difunta: Un arriero llevaba arriando un gran
ganado vacuno y al pasar por la capillita no quiso dejar
linosna, de modo que al día siguiente cuando dormía
un rato y despertó se encontró que el ganado se le había
dispersado no encontrando ni los pastos. Acordose inmedia-
tamente de la "difunta Correa" le ofreció una promesa de encen-
derle velas y llevarle dinero con tal de que le quitara el ganado.
Al día siguiente cuando despertó se encontró que los vacunos
estaban reunidos en el mismo lugar donde el día anterior
se le desapareció. Atribuyó esto al milagro hecho por el ánima.

También se dice que si algún miembro de la familia
se enferma grave, lo primero que hacen es ofrecerle velas
o dinero a la "difunta Correa", y, si por casualidad sana
el enfermo ya sea por los remedios que fueron eficaces o bien
por el destino de ella, pero las personas de acá creen ineluctable-
mente que el enfermo restableció por el milagro hecho por
la difunta. Este milagro es narrado a todas sus relaciones
y así sucesivamente se va transmitiendo de modo que ayuda
a acrecentar la fe. Con una palabra todos los milagros son
al estilo de los dos^{tos} narrados y las promesas son: llevarle dinero
o velas y para hacerla mas grande pueden llevarla a pie que desde
acá quedan 100 cuadrías. Todos los años le rezan coronas,
especialmente el día de ánima el 1º de Noviembre le hacen
decir misas. En general tienen gran devoción a las ánimas
acostumbrando los días Lunes en la noche encenderles velas
o aunque sean pedacitos que los colocan en huecos de las
muralhas viejas o adentro de los hornos. Parece que por esta
religión es lo que contribuye a que tengan gran pánico y
crean en la aparición de los espíritus.

Anécdota I -

Hace ya unos 80 años ha, a que este lugar de Caucete era una verdadera guarida de salteadores y bandidos cuya única profesión era el robo, y robar hermosas haciendas de las personas ricas de la Rioja y San Luis. Robaban las haciendas y las traían a estos lugares donde eran escondidas, vendidas y parte de ellas carneadas.

Una cómplice de éstos salteadores era una mujer llamada: Martina Chapanay. Desde luego, dado que estaba en roce continuo con los bandidos su carácter era austero, varonil y una táctica especial en los robos. - Siempre los naturales de acá se reúnen en las noches de invierno alrededor de un fogón a narrar hechos de esta varonil mujer y hacen más interesantes estas anécdotas acompañándolas con un sabroso mate, que es su bebida predilecta.

La casa de Doña Martina Chapanay es como sigue: Un matrimonio pudiente de la capital de San Juan que sólo contaban con una sola hija como única heredera, para acompañar a la pequeñuela que sus días de infancia no fueran tan monótonos, tomaron a su cargo una pequeñuela huérfana de padre y madre.

Esta niña se crió al amparo de este matrimonio y la adoptaron casi como una hija pero no con tantas predilecciones como tal y así pasó tranquilamente los días de su infancia. Pero al llegar a la adolescencia en esta edad en que todo sufre distinto, en que la mujer empieza ya a presentar un aspecto más hermoso por lo tanto surgen discusiones entre la hija legítima y la adoptiva. Estas controversias eran disputándose la ^{mujer} hermosura de la segunda respecto a la primera. Y como no era posible que la hija legítima fuera mal mirada por sus pretendientes habiendo otra mejor, como es de suponerse, resolvieron despedir a la otra. Y así fue como esta muchacha se casó con un indio Cocha cuyo apellido era Chapanay. De esta unión nació una chica que le dieron el nombre

Martina Chaparay siendo su cuna San Sagunas, lugar que queda en el Sur de Cauete. Muy joven quedó huérfana, Martina, de padre y madre. Vivía en el camino que viene de San Luis de modo que con tal motivo tuvo ocasión de enteristarse continuamente con los salteadores de haciendas.

Su carácter, como dije anteriormente, era muy austero y gran habilidad en los descubrimientos de rastros, era rastreadora de fama. Si algún animal o hacienda era trovada inmediatamente era llamada Doña Martina Chaparay seguros de que esta astuta mujer demarcaría la huella. Y así era, pues con sólo mirar los rastros del o de los animales decía perfectamente en que dirección irar y donde los encontrarían, tal era la práctica que tenía de los rastros.

Pero según dicen esto no era más que astucia, ~~de~~ ella, hacía robar las haciendas y como estaba segura de que la buscarían para rastrear, con esos pensamientos las hacía robar. Perfectamente la buscaban, demarcaba la huella y cuando eran encontradas las haciendas ella percibía grandes propinas de modo que hizo una fortuna fijando su guarida en el lugar llamado Pozo de los Algarobos.

En este lugar pasó hasta sus últimos años donde murió siempre conservando su carácter astuto y varonil.

Localidad: Caucete
Escuela Infantil n.º 35
Directora: Maria Georgina B. de Cuello



dichos más populares

- Bajo la frente más negra
hay pensamiento y hay vida
la gente escucha tranquila
no que haga ningún reproche
también es negra la noche
y tiene estrellas que brillan.

- Cuando es manso el ternero
de cualquier vaca se prende
el que es gaucho esto lo entiende
al que lo entienda se lo digo
que así andamos con mi amigo
como pan que no se vende.

- Nada, nada quiero yo
aunque me encuentro tan sobre
lo que dicen, lo que sobre
eso me lo llevo yo.

- No hay que fiarse de apariencias
talvez la humildad se esconda
la tierra parece plana
y sin embargo es redonda.

- Yo soy del bozo salao
donde llueve y no gotea
a mi no me asustan bullos
ni cosa que se menee

- Soy hecho a perder,
y cuando gano me asusto
hacete amigo del juez
y no le des que quejarse
y si el se llega a enojarse
tu te debes encoger
que el pobre debe tener
palenque donde rascarse.

Sociedad : Concete

Escuela Infantil N° 35

Directora : María Georgina B. de Quilló



Refranes más usuales :

- " No por mucho madrugar amanece más temprano "
- " Hijo del país con guiso de vasco "
- " Cuentas claras conservan amistades "
- " Cuando una puerta se cierra, doscientas se abren "
- " Mal país, corazón volrete "
- " Cuando llueve todos se mojan "
- " Pan para hoy, hambre para mañana "
- " Hoy por mí, mañana por ti "
- " Cada vieja alaba su madéja "
- " El que nace barrigón es al mundo que le hacen "
- " Más vale andar sola que mal acompañada "
- " Dime con quien andas y te diré quien eres "
- " Mandad y hacedlo y sessis bien servido "

Adivinanzas más vulgares:

Adivinanza volanza
No tiene tripas
Por tener panza (quitana)

En el campo verdequea
y en las casas culebrea. (escota)

Fui al campo, corté una bella
vine a casa y lloré con ella (cesolla)

¿Qué cosa sera? está
Entre dos violinos. (lengua)
Sobre violino: ventana (la nariz)
Sobre ventana: dos luces (los ojos)
Sobre dos luces: montaña (la cabeza)
Entre montaña: ladrones. (los piojos)

El padre carbon (el horno)
Los hijos menudos (el pan)
El mete y saca (la pala)
y el moqueador. (la escota)

En la plaza hay un pino
En el pino hay un nido
En el nido hay un huevo
Dece el huevo hay un pelo
Tira el pelo y chirria el huevo. (la campana)

Claracho de pies y manos
Herido en la cruz está
No es Dios ni su semejante
Adivina: qué sera? (el caballo)

Localidad: Cauce
 Escuela Infantil N° 35
 Directora: María Georgina B. de Quello



Canciones y juegos infantiles CA

Uno de los juegos predilectos es el llamado Ronda de la batata: en este juego forman una rueda, las niñas y turnadas de las manos cantan dando vueltas:

" A la ronda de la batata
 comeremos ensalada
 como comen los señores
 tarurí, tarurí
 sentadita me quedé.

Al decir el último verso deben quedar todas sentadas en cuchillas.

Reconociendo novia: en este juego forman las niñas en dos filas mirándose cara a cara ambas filas y todas turnadas de las manos. Entonces la fila 1ª va paseándose hasta la 2ª diciéndole:

Fila 1ª Hilo de oro, hilo de plata
 Hilito de San Gabriel
 Una señora me dijo
 Qué lindas hijas tenés.

Fila 2ª - Si las tenga o no las tengo
 Yo las sabré mantener
 Con el pan que Dios me da
 Comen ellas y yo también

Fila 1ª - Yo me voy muy enojada
 Al palacio del Rey
 A avisarle a la Reina
 y al tío del Rey también.

Fila 2ª - Vuelve, vuelve pastorcillo
 No me seas tan descortés

De las tres hijas que tengo
La mejor te la daré.

Fila 1^a - Jata llero, esta llero
Por esposa y por mujer
Que su madre es una rosea
y su padre es un clavel.

Fila 2^a - Lo que te encargo pastor
Que me la cuides muy bien
Sentadita en tres cajines
Bordando el pañuelo del Rey. -

Al decir ~~la~~ penúltima estrofa la fila 1^a saca una niña de la fila 2^a y se la llera y así continúan hasta que la segunda fila no queda ninguna.

Otro juego muy preferido es el llamado "Las hijas de María Pancha".
Para este juego se nombra una niña que hace de M. Pancha la cual se inca en el suelo y las hijas que son en número de H a 6 le toman el vestido del suelo formando un abanico.

Entonces las demás dan vueltas alrededor de este círculo y van cantando:

Las hijas de María Pancha
No me dejan ni dormir
Ni de día, ni de noche,
Ni a las horas de trabajar.

luego se paran y preguntan: - ¿María Pancha?

- ¿Qué quieres?

- ¿Dame una de tus hijas?

- Lleva la que quieras.

Al decir esto último las del ~~del~~ coro saca una de las hijas y se la llera; repiten esto tantas veces hasta dejar una sola la cual la tapa la cabeza con el vestido para que las demás corran a esconderse, luego que esto está hecho se suelta el vestido y sale María Pancha a buscarlas, la primera que encuentra está hará de tal. Luego se empieza el juego en la misma forma.

También juegan al llamado: "jerigónsa del aire" 10

Para este forman un círculo más o menos perfecto y se paran como veinte pentímetros unas de otras y una sola chica al medio o en el centro de dicho círculo.

Las del círculo empiezan a cantar acompañándolo con golpes de manos; el siguiente canto:

Que dijenta sola
Que dijenta sola
Que la quiero ver bailar
Saltar y brincar
Y andar por los aires
Esta es la jerigónsa del aire.

Ea del centro baila y brinca. Luego siguen diciendo:

Que busque compañía
Que busque compañía
Que la quiero ver bailar ect. etc

Ea del centro hace esto que dice el canto y luego dicen las demás:

Que dijenta sola
Solita y sola
Que la quiero ver bailar ect. etc.

Entonces ~~esta~~ la primera que bailaba deja la compañía sola para que haga lo mismo, luego las demás vuelven a empezar el canto para esta otra niña y así sucesivamente hasta que salgan todas. Estos distintos pasos del canto o juego los ejecutan rápidamente y acompañadas de golpes de manos.

— Todos estos juegos descriptos son preferidos por las niñas ahora los juegos preferidos por los varones son las bolitas jugando a la troya, a la raya, picachita y tiradita

La troya: hacen el suelo una figura así:



Luego colocan las bolitas en la forma indicada y los jugadores se van con una en la mano a una distancia convenida y desde ahí tiran las bolitas. El que se acerca más a la troya

a éste le toca tirar si éste saca una bala de la troya con el primer tiro sigue hasta ver si saca las demás pero juega el otro. Esto se repite hasta que el que es ganador deja colado al compañero o liquidado con sólo una bala.

Para acabarlo de liquidar juegan en seguida al triángulo que colocan la única bala que le queda al liquidado y juegan.



Si éste le saca esa bala es de los dos y le vuelve a dejar pero si no le vuelve a sacar juegan otra vez a la troya.

Son otros dos juegos con tan sencillos que no vale la pena describirlos.

fin

Maria Georgina B. de Cuellar
Directora

